

বাংলাদেশ



গেজেট

অতিরিক্ত সংখ্যা

কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রকাশিত

বৃহস্পতিবার, ফেব্রুয়ারি ২৫, ২০১০

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

অর্থ মন্ত্রণালয়

অভ্যন্তরীণ সম্পদ বিভাগ

(আয়কর)

প্রজ্ঞাপন

তারিখ, ১১ ফাল্গুন ১৪১৬ বঙ্গাব্দ/২৩ ফেব্রুয়ারি ২০১০ খ্রিস্টাব্দ

এস, আর, ও নং ৫২-আইন/২০১০।—যেহেতু বাংলাদেশে প্রচলিত Income Tax Ordinance, 1984 (XXXVI of 1984) এবং Swiss Confederation এ প্রচলিত এতদসংক্রান্ত আইনের অধীনে দৈত করারোপণ পরিহার এবং আয়ের উপর কর সম্পর্কিত রাজস্ব ফাঁকি প্রতিরোধের উদ্দেশ্যে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং সুইজারল্যান্ড সরকারের মধ্যে ১০ ডিসেম্বর, ২০০৭ তারিখে নিম্ন তফসিলে বর্ণিত চুক্তি, অতঃপর এই প্রজ্ঞাপনের উক্ত চুক্তি বলিয়া উল্লিখিত, সম্পাদিত হইয়াছে এবং ১৩ ডিসেম্বর, ২০০৯ তারিখে উক্ত চুক্তির Protocol on Exchange of Instruments of Ratification স্বাক্ষরিত হইয়াছে; এবং

যেহেতু উক্ত চুক্তির বিধানাবলী বাংলাদেশে কার্যকর করা প্রয়োজন;

(১১৬৯)

মূল্য ৪ টাকা ২২.০০

সেহেতু Income Tax Ordinance, 1984 (XXXVI of 1984) এর section 144 এ প্রদত্ত ক্ষমতাবলে সরকার নির্দেশ প্রদান করিল যে, উক্ত চুক্তির (ইংরেজী ও বাংলা পাঠ) বিধানাবলী বাংলাদেশে কার্যকর হইবে, যথা :—

তফসিল

চুক্তি

(বাংলা পাঠ)

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

এবং

সুইস কনফেডারেশন

এর মধ্যে

আয়করের উপর দ্বৈত করারোপণ পরিহার সংক্রান্ত চুক্তি

আয়করের উপর দ্বৈত করারোপণ পরিহার সংক্রান্ত চুক্তি সম্পাদনের অভিপ্রায়ে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং দি সুইস ফেডারেল কাউন্সিল,

নিম্নরূপ সম্মত হইলেন :

অনুচ্ছেদ-১

চুক্তির আওতাভুক্ত ব্যক্তিবর্গ

চুক্তি সম্পাদনকারী এক অথবা উক্ত রাষ্ট্রের নিবাসী ব্যক্তিদের প্রতি এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ-২

চুক্তির আওতাধীন করসমূহ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র অথবা উহার রাজনৈতিক বিভাগসমূহ অথবা স্থানীয় কর্তৃপক্ষের আরোপিত আয়করের ক্ষেত্রে, উহা যেভাবেই ধার্যকৃত হউক না কেন, এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

২। আয়কর বলিতে মোট আয় অথবা স্থাবর ও অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তর হইতে উদ্ভূত আয়সহ আয়ের যে কোন অংশের উপর আরোপিত করকে বুঝাইবে।

৩। এ চুক্তি যে সকল করের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য সেইগুলি নিম্নরূপ, যথা—

(ক) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে :

আয়কর, অতঃপর “বাংলাদেশ কর” বলিয়া উল্লিখিত।

(খ) সুইজারল্যান্ডের ক্ষেত্রে :

আয় (মোট আয়, অর্জিত আয়, মূলধন হইতে আয়, শিল্প ও বাণিজ্য হইতে মুনাফা, মূলধনী লাভ এবং আয়ের অন্যান্য উপাদান) এর উপর ফেডারেল, ক্যানটোনাল এবং কমুনাল কর, অতঃপর “সুইস কর” বলিয়া উল্লিখিত।

৪। চুক্তি স্বাক্ষরিত হওয়ার পর বিদ্যমান করসমূহের অতিরিক্ত কিংবা উহাদের পরিবর্তে আরোপিত কোন অভিন্ন বা মূলতঃ একই ধরনের করসমূহের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ তাঁহাদের নিজ নিজ কর আইনে আনীত গুরুত্বপূর্ণ পরিবর্তন সম্পর্কে পরস্পরকে অবহিত করিবেন।

### অনুচ্ছেদ-৩

#### সাধারণ সংজ্ঞাসমূহ

১। প্রসংগের প্রয়োজনে ভিন্নরূপ না হইলে, এই চুক্তির উদ্দেশ্যে :

- (ক) “বাংলাদেশ” বলিতে গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশকে বুঝাইবে;
- (খ) “সুইজারল্যান্ড” বলিতে সুইস কনফেডারেশনকে বুঝাইবে;
- (গ) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র” এর অর্থ প্রসংগ অনুযায়ী বাংলাদেশ অথবা সুইজারল্যান্ড;
- (ঘ) “ব্যক্তি” বলিতে কোন একক ব্যক্তি, কোম্পানী এবং অন্য কোন ব্যক্তিবর্গ অন্তর্ভুক্ত হইবে;
- (ঙ) “কোম্পানী” বলিতে সংবিধিবদ্ধ কোন সংস্থা অথবা করারোপণের উদ্দেশ্যে সংস্থারূপে গণ্য অন্য কোন সত্তাকে বুঝাইবে;
- (চ) “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের উদ্যোগ” এবং “চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগ” বলিতে যথাক্রমে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগ এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক পরিচালিত উদ্যোগকে বুঝাইবে;
- (ছ) “উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ” এর অর্থ :
  - (১) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, জাতীয় রাজস্ব বোর্ড বা তৎকর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধি;
  - (২) সুইজারল্যান্ডের ক্ষেত্রে, ফেডারেল ট্যাক্স এ্যাডমিনিস্ট্রেশন এর পরিচালক অথবা তৎকর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধি;

(জ) “নাগরিক” অর্থ :

(১) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকত্বধারী যে কোন ব্যক্তি;

(২) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে বলবৎ আইন বলে অর্জিত মর্যাদা সম্পন্ন যে কোন আইনানুগ ব্যক্তি, অংশীদারিত্ব ও সংঘ;

(ঝ) “আন্তর্জাতিক পরিবহন ব্যবস্থা” বলিতে কোন উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহনকে বুঝাইবে যাহার কার্যকর ব্যবস্থাপনার স্থান চুক্তি সম্পাদনকারী কোন এক রাষ্ট্রে অবস্থিত, তবে কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের বিভিন্ন স্থানের মধ্যে পরিচালিত নৌ-পরিবহন অথবা বিমান পরিবহনকে বুঝাইবে না;

২। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে, প্রসংগের প্রয়োজনে অন্যরূপ না হইলে এই চুক্তিতে যে শব্দের কোন সংজ্ঞা প্রদান করা হয় নাই সেই শব্দ উক্ত রাষ্ট্রের কর আইন অনুযায়ী এই চুক্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অর্থ বহন করবে এবং রাষ্ট্রে বিদ্যমান কর আইন অনুসারে কোন শব্দের অর্থ রাষ্ট্রের অন্য কোন আইনে প্রদত্ত অর্থের উপর বলবৎ থাকিবে।

#### অনুচ্ছেদ-৪

##### নিবাসী

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যে “চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী” বলিতে এইরূপ কোন ব্যক্তি বুঝাইবে যিনি সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী তাহার বাসস্থান, আবাস ভূমি, ব্যবস্থাপনার স্থান অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্য কোন নীতির কারণে উক্ত রাষ্ট্র বা ইহার ভৌগলিক বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষের দ্বারা করারোপণযোগ্য। তবে, এই শব্দ শূন্যের অর্থের মধ্যে কোন ব্যক্তি যিনি শুধুমাত্র সেই রাষ্ট্রের উৎসসমূহ হইতে আয়ের উপর সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য অন্তর্ভুক্ত হইবেন না।

২। যে ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ এর বিধানাবলীর কারণে কোন একক ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে নিম্নলিখিতভাবে তাঁহার মর্যাদা নির্ধারিত হইবে;

(ক) চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী রহিয়াছে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তাঁহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী থাকে তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের সহিত তাঁহার ব্যক্তিগত ও অর্থনৈতিক সম্পর্ক (অতীব গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের কেন্দ্র) ঘনিষ্ঠতর তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।

- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে তাহার অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস রহিয়াছে তাহা নির্ণয় করা সম্ভব না হইলে অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রেই তাহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী না থাকিলে, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে সচরাচর বসবাস করিয়া থাকেন তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (গ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রেই তিনি সচরাচর বসবাস করেন অথবা উহাদের কোনটিতেই যদি তিনি বসবাস না করেন, তাহা হইলে তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নাগরিক সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন।
- (ঘ) যদি তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা উহাদের কোনটিরই নাগরিক না হন, তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতিক্রমে বিষয়টির মীমাংসা করিবেন।

৩। যে ক্ষেত্রে দফা ১ এর বিধানাবলীর কারণে, একক ব্যক্তি ব্যতীত কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী হন, সেই ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি সেই রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যে রাষ্ট্রে তাহার কার্যকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবস্থিত।

#### অনুচ্ছেদ-৫

#### স্থায়ী প্রতিষ্ঠান

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে ব্যবসার সেইরূপ নির্দিষ্ট স্থানকে বুঝাইবে যে স্থানে উক্ত উদ্যোগের কারবার সামগ্রিকভাবে বা আংশিকভাবে পরিচালিত হয়।

২। “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে বিশেষভাবে নিম্নলিখিতগুলি ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে :

- (ক) ব্যবস্থাপনার স্থান;
- (খ) শাখা;
- (গ) অফিস;
- (ঘ) কারখানা;
- (ঙ) কর্ম-শিবির;
- (চ) পণ্যাগার, যাহা অন্যদের মালামাল গুদামজাত করার সুবিধার্থে ব্যবহার করিতে দেওয়া হয়; এবং
- (ছ) খনি, তৈল অথবা গ্যাসকূপ, ভূগর্ভস্থ খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের জন্য অন্য কোন স্থান।

৩। অট্টালিকা নির্মাণ স্থান বা নির্মাণ, স্থাপন বা সংযোজন প্রকল্প স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে গণ্য হইবে যদি ইহা ১৮৩ দিনের অধিককাল ধরিয়া চলিতে থাকে;

৪। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলী সত্ত্বেও নিম্নবর্ণিত বিষয়সমূহ “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” এর অন্তর্ভুক্ত হইবে না :

- (ক) উদ্যোগের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী শুধুমাত্র গুদামজাতকরণ, প্রদর্শন বা সরবরাহের উদ্দেশ্যে সুবিধাদির ব্যবহার;
- (খ) কেবলমাত্র মণ্ডলীকরণ, প্রদর্শন বা সরবরাহের উদ্দেশ্যে উদ্যোগের মালিকানাধীন মণ্ডলীকৃত দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী সংরক্ষণ;
- (গ) উদ্যোগের মালিকানাধীন মণ্ডলীকৃত দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী কেবলমাত্র অন্য কোন উদ্যোগ কর্তৃক প্রক্রিয়াজাতকরণের জন্য রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঘ) উদ্যোগের জন্য কেবলমাত্র দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী ক্রয় করার উদ্দেশ্যে কিংবা তথ্য সংগ্রহের নিমিত্তে ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (ঙ) বিজ্ঞাপন কার্যক্রম, তথ্য সরবরাহ, বৈজ্ঞানিক গবেষণা অথবা প্রস্তুতিমূলক বা সহায়ক ধরনের এরূপ অন্যান্য কার্যক্রম পরিচালনার জন্য ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;
- (চ) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের উৎপাদিত যন্ত্রপাতি বা যন্ত্রাংশ সরবরাহের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন স্থাপন বা সংযোজন প্রকল্প;
- (ছ) উপ-দফা (ক) হইতে (চ) তে বর্ণিত কার্যক্রমের যে কোন রকমের একত্রিত কার্যক্রমের জন্য ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ, তবে শর্ত থাকে যে একত্রিত কার্যক্রমের ফলে ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থানের সার্বিক কার্যক্রম যেন প্রস্তুতিমূলক অথবা সহায়ক ধরনের হয়।

৫। দফা ১ এবং ২ এ যাহাই বর্ণিত থাকুক না কেন, যে ক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি-স্বতন্ত্র মর্যাদা সম্পন্ন কোন এজেন্ট যাহার প্রতি দফা ৬ প্রযোজ্য ব্যতীত-কোন উদ্যোগের পক্ষে কাজ করেন এবং চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের নামে চুক্তি সম্পাদনের অধিকার রাখেন এবং তাহা অভ্যাসগতভাবে ব্যবহার করেন, সেই ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি উদ্যোগটির জন্য যে সকল কার্যক্রম সম্পাদন করেন তজ্জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্রে উদ্যোগটির একটি স্থায়ী প্রতিষ্ঠান আছে বলিয়া গণ্য হইবে, যদি না ঐ ব্যক্তির কার্যক্রম দফা-৪ এ উল্লিখিত কার্যক্রমসমূহের মধ্যে সীমাবদ্ধ থাকে, যদি সে কার্যক্রম ব্যবসার নির্দিষ্ট স্থানের মাধ্যমে পরিচালিত হয় তবে ব্যবসার এই নির্দিষ্ট স্থান ঐ দফার বিধানাবলীর মাধ্যমে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে বিবেচিত হইবে না।

৬। কোন উদ্যোগ যদি চুক্তি সম্পাদনকারী একটি রাষ্ট্রে উহার কোন দালাল, সাধারণ কমিশন এজেন্ট অথবা স্বাধীন মর্যাদাসম্পন্ন কোন মধ্যস্থতাকারীর মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করে এবং যদি উক্ত ব্যক্তিগণ তাহাদের সাধারণ ব্যবসা পরিচালনায় কার্যরত থাকেন, তবে কেবলমাত্র সেই কারণে উক্ত উদ্যোগের চুক্তি সম্পাদনকারী ঐ রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান রহিয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না।

৭। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী একটি কোম্পানী যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী একটি কোম্পানীকে নিয়ন্ত্রণ করে বা উহার দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হয় অথবা অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা করে, স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে বা অন্য কোনভাবে, তাহা হইলে উক্ত কোন কোম্পানীই অপর কোম্পানীর স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে বিবেচিত হইবে না।

### অনুচ্ছেদ-৬

#### স্বাবর সম্পত্তি হইতে আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্বাবর সম্পত্তি, কৃষি বা বৃক্ষরোপণ থেকে অর্জিত আয় অন্তর্ভুক্ত, হইতে প্রাপ্ত আয় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে স্বাবর সম্পত্তি অবস্থিত সেই রাষ্ট্রের আইন অনুসারে “স্বাবর সম্পত্তি” যে অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে সেই অর্থ বহন করিবে। যে কোন ক্ষেত্রেই “স্বাবর সম্পত্তি” বলিতে স্বাবর সম্পত্তির আনুষংগিক সকল সম্পত্তি, গবাদি পশু, কৃষি ও বৃক্ষরোপনে ব্যবহৃত সরঞ্জামাদি, ভূ-সম্পত্তি সংক্রান্ত অধিকারের ক্ষেত্রে সাধারণ আইনের বিধানাবলী প্রযোজ্য এইরূপ অধিকার, অন্যের স্বাবর সম্পত্তি ভোগের অধিকার এবং কাজের বিনিময়ে পরিবর্তনশীল বা নির্ধারিত পরিমাণ প্রাপ্তির অধিকার এবং খনি, উৎসসমূহ ও অন্যান্য প্রাকৃতিক সম্পদ অন্তর্ভুক্ত হইবে। জাহাজ এবং উড়োজাহাজ স্বাবর সম্পত্তিরূপে গণ্য হইবে না।

৩। দফা ১ এর বিধানসমূহ স্বাবর সম্পত্তির সরাসরি ব্যবহার, ভাড়া প্রদান বা অন্য যে কোন উপায়ে ব্যবহার বাবদ প্রাপ্ত আয়ের উপর প্রযোজ্য হইবে।

৪। দফা ১ ও ৩ এর বিধানসমূহ কোন উদ্যোগের স্বাবর সম্পত্তির আয় এবং স্বতন্ত্রভাবে ব্যক্তিগত কর্মে ব্যবহৃত স্বাবর সম্পত্তির আয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-৭

#### ব্যবসায়ের মুনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মুনাফা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা না করে। যদি উক্ত উদ্যোগ উপরিউক্তভাবে ব্যবসা পরিচালনা করে তাহা হইলে উক্ত উদ্যোগের মুনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে, তবে কেবলমাত্র উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপনীয় মুনাফাই করযোগ্য হইবে।

২। দফা ৩ এর বিধানাবলী সাপেক্ষে, যে ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা করে, সেক্ষেত্রে যদি উহা স্বতন্ত্র ও পৃথক ব্যবসায় প্রতিষ্ঠান হিসাবে নিয়োজিত থাকিয়া একই বা অনুরূপ শর্তানুসারে একই বা অনুরূপ কার্যাবলী পরিচালনা করিত এবং যদি উহা যে উদ্যোগের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান উহার সহিত সম্পূর্ণ স্বতন্ত্রভাবে লেনদেন করিত তাহা হইলে উহার যে পরিমাণ মুনাফা অর্জিত হইত বলিয়া অভিপ্রেত হয়, চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের সেই পরিমাণ মুনাফা অর্জিত হইয়াছে বলিয়া ধরিয়া লওয়া যাইবে।

৩। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা নির্ধারণে, নির্বাহী ও সাধারণ প্রশাসনিক ব্যয়সহ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের ব্যবসা পরিচালনার জন্য স্থায়ী প্রতিষ্ঠান যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সে রাষ্ট্রে বা অন্য কোথাও ব্যয়িত খরচ কর্তন হিসাবে গৃহীত হইবে।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের প্রথানুযায়ী কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণীয় মুনাফা উহার উদ্যোগের বিভিন্ন অংশের মধ্যে সামগ্রিক মুনাফা বন্টনের ভিত্তিতে নির্ধারণের ক্ষেত্রে, দফা ২ এর কোন কিছুই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রের প্রথানুযায়ী বন্টনের ভিত্তিতে করযোগ্য মুনাফা নির্ধারণে বাধা প্রদান করিবেনা, তবে গৃহীত উক্ত বন্টন রীতি এমন হইতে হইবে যে, উহার ফল এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত নীতিমালার সহিত সংগতিপূর্ণ হইবে।

৫। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক উহার উদ্যোগ এর জন্য দ্রব্য অথবা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করা হয়, কেবলমাত্র এই কারণেই উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা হয় বলিয়া ধরিয়া লওয়া যাইবে না।

৬। পূর্ববর্তী দফাসমূহের উদ্দেশ্য সাধনকল্পে, স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপণীয় মুনাফা, বিপরীতে সঠিক ও পর্যাপ্ত কারণ না থাকিলে, প্রতি বৎসর একই পদ্ধতিতে নির্ধারণ করা হইবে।

৭। যে ক্ষেত্রে মুনাফার মধ্যে এইরূপ আয় অন্তর্ভুক্ত থাকে যাহা সম্পর্কে এই চুক্তির অন্যান্য অনুচ্ছেদে পৃথকভাবে ব্যবস্থা গৃহীত হইয়াছে সেইক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী দ্বারা ঐ সকল অনুচ্ছেদের বিধানাবলী লংঘিত হইবে না।

#### অনুচ্ছেদ-৮

#### জাহাজ ও বিমান পরিবহন

১। আন্তর্জাতিক পরিবহন ক্ষেত্রে বিমান পরিচালনা বাবদ প্রাপ্ত মুনাফা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে মুনাফা উদ্ভূত হইলে এবং উহা যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কার্যকর ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত এইরূপ কোন উদ্যোগের আন্তর্জাতিক পরিবহন ক্ষেত্রে জাহাজ পরিচালনা বাবদ অর্জিত হয় তাহা হইলে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে উক্ত মুনাফার উপর করারোপণ করা যাইতে পারে, তবে উক্ত অপর রাষ্ট্রে অনুরূপ আয়ের উপর যে কোন কর ধার্য করা হইবে উহার শতকরা পঞ্চাশ ভাগের সমপরিমাণ অর্থ হ্রাস করা হইবে।

৩। যদি জাহাজ পরিচালনাকারী উদ্যোগের কার্যকর ব্যবস্থাপনার স্থান জাহাজেই অবস্থিত হয়, সেইক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে স্বদেশ পোতাশ্রয় অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে উহা অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে অথবা যদি স্বদেশ পোতাশ্রয় না থাকে তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে জাহাজের চালক নিবাসী সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। দফা ১ ও ২ এর বিধানাবলী কোন পুল, যৌথ ব্যবসা অথবা আন্তর্জাতিকভাবে পরিচালিত এজেন্সিতে এরূপ উদ্যোগসমূহের অংশগ্রহণের ফলে অর্জিত মুনাফার ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-৯

#### সহযোগী প্রতিষ্ঠান

যেস্কেত্রে :

- (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ বা মূলধনে প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে; অথবা
- (খ) একই ব্যক্তিবর্গ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের এবং চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ অথবা মূলধন যুগপৎভাবে অংশ গ্রহণ করে;

এবং উভয় ক্ষেত্রে যদি ২টি উদ্যোগের মধ্যে বাণিজ্যিক ও আর্থিক সম্পর্কের কারণে উহাদের মধ্যে এইরূপ শর্ত আরোপিত থাকে যাহা উহার স্বতন্ত্র উদ্যোগ হিসাবে কাজ করিলে একইরূপ হইত না সেই ক্ষেত্রে কোন একটি উদ্যোগের যদি ঐ শর্তসমূহের জন্য অর্জিত হয় নাই কিন্তু শর্তসমূহ না থাকিলে অর্জিত হইত এইরূপ মুনাফাকে ঐ উদ্যোগের মুনাফার অন্তর্ভুক্ত করা যাইবে এবং সেই অনুযায়ী করারোপণ করা যাইবে।

### অনুচ্ছেদ-১০

#### লভ্যাংশ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কর আরোপ করা যাইবে।

২। এরূপ লভ্যাংশের উপর কর যে কোন কোম্পানী লভ্যাংশ প্রদান করিতেছে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী এবং ঐ রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী সেই রাষ্ট্রেও আরোপ করা যাইতে পারে। কিন্তু গ্রহীতা যদি লভ্যাংশের সুবিধাভোগের মালিক হন তবে আরোপিত ঐ করের পরিমাণ অতিক্রম করিবে না :

(ক) মোট লভ্যাংশের ১০ শতাংশ যদি সুবিধাভোগের মালিক একটি কোম্পানী (অংশীদারী কারবার ব্যতীত) হয় যাহা লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীর মূলধনের কমপক্ষে ২০ শতাংশ সরাসরি ধারন করে;

(খ) অন্যান্য সকল ক্ষেত্রে মোট লভ্যাংশের ১৫ শতাংশ।

এই দফা কোম্পানীর আয় যাহা হইতে লভ্যাংশ প্রদান করা হইয়াছে তাহার উপর করারোপণকে প্রভাবিত করিবেনা।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “লভ্যাংশ” বলিতে শেয়ার, মাইনিং শেয়ার, পাউন্ডারস শেয়ার অথবা ঋণের দাবী ব্যতীত অন্যান্য অধিকার, মুনাফায় অংশগ্রহণ এবং অন্যান্য কর্পোরেট অধিকার হইতে প্রাপ্ত আয়কে বুঝাইবে যাহার উপর উক্ত আয় বিতরণকারী কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের আইনানুসারে শেয়ার আয়ের উপর যদ্রূপ করারোপণ করা হয় তদ্রূপ করারোপণযোগ্য।

৪। লভ্যাংশের সুবিধাভোগের অধিকারী যদি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানীটি নিবাসী, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী ঘাটির মাধ্যমে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সেবা প্রদান করেন এবং যে হোল্ডিং-এর বদৌলতে উক্ত লভ্যাংশ প্রদান করা হয় তাহা যদি কার্যকরীভাবে সেখানে অবস্থিত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটির সহিত সংশ্লিষ্ট হয় তাহা হইলে এই অনুচ্ছেদের ১ এবং ২ দফার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে, অনুচ্ছেদ ৭ অথবা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানী চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে কোন মুনাফা বা আয় লাভ করিলে, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে, উক্ত কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর কোন কর আরোপ নাও করিতে পারেন, তবে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের ক্ষেত্রে কিংবা যে হোল্ডিং এর ব্যাপারে লভ্যাংশ প্রদান করা হয় সেই হোল্ডিং উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটির সংগে কার্যকরীভাবে সম্পর্কিত থাকার ক্ষেত্রে ইহার ব্যতিক্রম হইবে, যদিও প্রদত্ত লভ্যাংশ বা অবন্টনকৃত মুনাফা সম্পূর্ণ বা আংশিকভাবে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অর্জিত হইয়া থাকে তবু কোম্পানীর উক্ত অবন্টনকৃত মুনাফার উপর কোন কর আরোপ করা হইবে না।

## অনুচ্ছেদ-১১

## সুদ

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে লব্ধ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে উহার উপর চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করারোপণ করা যাইতে পারে।

২। এরূপ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে লব্ধ হয় সেই রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে, কিন্তু গ্রহিতা যদি উক্ত সুদের সুবিধাভোগের অধিকারী হন তাহা হইলে অনুরূপভাবে ধার্যকৃত করের পরিমাণ মোট সুদের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। দফা ২ এ যাহাই বর্ণিত থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে সুদ উদ্ভূত হইলে এবং তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসী যিনি উহার সুবিধাভোগের অধিকারী তাহাকে প্রদান করা হইলে উক্ত সুদ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে কর হইতে অব্যাহতি প্রাপ্ত হইবে, যদি ইহা প্রদান করা হয় :

- (ক) অর্থায়ন চুক্তির বলে অথবা শিল্প, বাণিজ্য বা বৈজ্ঞানিক সরঞ্জাম বিক্রয় বা গণপূর্তসহ শিল্প, বাণিজ্য বা বৈজ্ঞানিক স্থাপনা নির্মাণে পরিশোধে বিলম্ব সম্পৃক্ত চুক্তির বলে;
- (খ) চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রকে বা উহার কোন রাজনৈতিক বিভাগকে বা উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষকে।

৪। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “সুদ” বলিতে বন্ধকের মাধ্যমে নিরাপত্তা নিশ্চিত হউক বা না হউক এবং ঋণ গ্রহীতার মুনাফায় অংশগ্রহণের অধিকার থাকুক বা না থাকুক, এরূপ সকল প্রকার ঋণ দাবী হইতে অর্জিত আয়, এবং বিশেষ করিয়া সরকারী সিকিউরিটি, বন্ড বা ডিবেঞ্চারের সহিত সংশ্লিষ্ট প্রিমিয়াম ও পুরস্কারসহ সিকিউরিটি, বন্ড বা ডিবেঞ্চার হইতে অর্জিত আয়কে বুঝাইবে। এই অনুচ্ছেদের বিষয়বলীতে সুদ বলিতে পরিশোধে বিলম্ব হওয়ার কারণে আরোপিত জরিমানামূলক চার্জসমূহ অন্তর্ভুক্ত হইবে না।

৫। সুদের সুবিধাভোগের অধিকারী, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া, চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র যেখানে সুদ উদ্ভূত হইয়াছে, সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ীঘাটটির মাধ্যমে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত সেবা প্রদান করেন এবং সে ঋণ-দাবীর কারণে সুদ প্রদত্ত হইয়াছে তাহা যদি কার্যকরীভাবে সেখানে অবস্থিত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা স্থায়ী ঘাটটির সহিত সংশ্লিষ্ট হয় তাহা হইলে এই অনুচ্ছেদের ১, ২ এবং ৩ দফার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ অথবা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৬। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে সুদ আয় তখনই উদ্ভূত হইয়াছে গণ্য হইবে যখন পরিশোধকারী ঐ রাষ্ট্রের একজন নিবাসী। যেক্ষেত্রে, যে ব্যক্তি সুদ পরিশোধ করিতেছেন তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হন বা না হন, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে তাহার কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকিলে যাহা যে ঋণ-দায়ের বিপরীতে উক্ত সুদ পরিশোধ করা হইয়াছে তাহা সৃষ্টি হওয়ার সংগে জড়িত এবং ঐ সুদ ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র বহন করিলে, সেক্ষেত্রে ঐ সুদ চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

৭। যেক্ষেত্রে, সুদ পরিশোধকারী ও সুদ লাভের অধিকারীর মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু প্রদত্ত সুদের পরিমাণ, যে ঋণ দাবী বাবদ সুদ প্রদান করা হয় তৎপ্রতি লক্ষ্য রাখিয়া এইরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত সুদ পরিশোধকারী ও সুদ লাভের অধিকারী যে পরিমাণ সুদ প্রদানে সম্মত হইতেন তদপেক্ষা অধিক হয়, সেক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী কেবল শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে। এরূপ ক্ষেত্রে, উক্ত পরিশোধের অতিরিক্ত অংশটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের আইনানুযায়ী, এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথাযথ লক্ষ্য রাখিয়া, করযোগ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-১২

#### রয়্যালটি

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে অর্জিত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদান করা হইলে উক্ত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। এরূপ রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে উদ্ভূত হয় সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী তাহা সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে, কিন্তু গ্রহিতা যদি রয়্যালটির সুবিধা লাভের অধিকারী হয় তাহা হইলে এইরূপ ধার্যকৃত কর রয়্যালটির মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগের অধিক হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “রয়্যালটি” বলিতে যে কোন প্রকার পরিশোধকে বুঝাইবে যাহা সিনেম্যাটোগ্রাফ ফিল্মসহ কোন সাহিত্য, শৈল্পিক বা বৈজ্ঞানিক গ্রন্থস্বত্ব, কোন পেটেন্ট, ট্রেড মার্ক, নকসা বা মডেল, পরিকল্পনা, গোপন ফর্মুলা বা প্রক্রিয়া ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময় হিসাবে অথবা শিল্প, বাণিজ্য বা বিজ্ঞান বিষয়ক তথ্যের বিনিময় হিসাবে প্রাপ্ত।

৪। রয়্যালটির সুবিধা লাভের অধিকারী চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে সে রাষ্ট্রে ব্যবসা পরিচালনা করিলে অথবা সেখানে স্থাপিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্রের মাধ্যমে সে রাষ্ট্রে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কার্যাদি পরিচালনা করিলে এবং সেখানে রয়্যালটি উদ্ভূত হইলে এবং যে অধিকার বা সম্পত্তি বাবদ উক্ত রয়্যালটি প্রদান করা হয় তাহা উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত কার্যকরভাবে সম্পর্কযুক্ত হইলে দফা ১ ও ২ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ বা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৫। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে রয়্যালটি তখনই উদ্ভূত হইয়াছে গণ্য হইবে যখন রয়্যালটির পরিশোধকারী ঐ রাষ্ট্রের নিবাসী হন। তবে রয়্যালটি পরিশোধকারী ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন, চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রে যদি তাহার কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে এবং যাহার ব্যাপারে রয়্যালটি প্রদানের বাধ্যবাধকতা উদ্ভূত হইয়াছে এবং রয়্যালটি ঐ প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রকে বহন করিতে হয়, তাহা হইলে উক্ত রয়্যালটি চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র অবস্থিত।

৬। যে ক্ষেত্রে রয়্যালটি প্রদানকারী ও রয়্যালটির সুবিধা লাভের অধিকারীর মধ্যে অথবা তাহাদের উভয়ের ও অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্কহেতু রয়্যালটির ব্যবহার, অধিকার অথবা যে তথ্য বাবদ রয়্যালটি প্রদত্ত হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া প্রদত্ত রয়্যালটির পরিমাণ, এইরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে উক্ত রয়্যালটি প্রদানকারী এবং উহার সুবিধা লাভের অধিকারীর সম্মতিক্রমে স্থিরকৃত পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হয়, সেই ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী কেবলমাত্র শেষোক্ত পরিমাণের ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে প্রদত্ত রয়্যালটির অতিরিক্ত অংশ এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি যথাযথ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক চুক্তি সম্পাদনকারী প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-১৩

#### মূলধনী মুনাফা

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর অনুচ্ছেদ ৬ এ বর্ণিত ও চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে মুনাফা অর্জিত হইলে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের কারবারী সম্পত্তির অংশ-বিশেষ এমন অস্থাবর সম্পত্তি অথবা ব্যক্তিগত পেশাগত কার্যাদি সম্পাদনের উদ্দেশ্যে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর ব্যবহারের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র সংশ্লিষ্ট কোন অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা, উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান, এককভাবে বা সমগ্র উদ্যোগ একত্রে, অথবা এইরূপ নির্দিষ্ট কেন্দ্র হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত অনুরূপ মুনাফা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৩। আন্তর্জাতিক পরিবহনে পরিচালিত জাহাজ বা বিমান বা এইরূপ জাহাজ বা বিমান পরিবহনের সহিত সংশ্লিষ্ট অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত।

৪। কোন কোম্পানী যাহার সম্পদ প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে মূলতঃ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি দ্বারা সংগঠিত তাহার মূলধনী স্টকের শেয়ার হস্তান্তর বাবদ প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা উক্ত সম্পদ যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৫। দফা ১, ২, ৩ ও ৪ এ বর্ণিত সম্পত্তি ব্যতীত অন্য কোন সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূলধনী মুনাফা, সম্পত্তি হস্তান্তরকারী চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-১৪

#### স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। পেশাগত কার্যাদি অথবা স্বতন্ত্র ধরনের অন্যান্য কার্যাবলী বাবদ চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক অর্জিত আয় কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে। তবে নিম্নবর্ণিত যে কোন একটি অবস্থার প্রেক্ষিতেই কোন ব্যক্তির অনুরূপ আয় চুক্তির সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে :

- (ক) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে তাহার কার্যাবলী সম্পাদনের উদ্দেশ্যে তাহার নিয়মিত ব্যবহার্য কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র থাকে তবে সে ক্ষেত্রে আয়ের যতটুকু অংশ ঐ নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সহিত সম্পর্কযুক্ত কেবলমাত্র ততটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে; অথবা
- (খ) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট অর্থ বছরে শুরু বা শেষ হয় এইরূপ ১২ মাস সময় ব্যতিতে তাহার অবস্থান সাকুল্যে ১৮৩ বা ততোধিক দিন হয় তাহা হইলে আয়ের যে অংশটুকু চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে পরিচালিত কার্যক্রমের সংগে জড়িত শুধুমাত্র সেই অংশটুকুই চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

২। “পেশাগত কার্যাদি” বলিতে বিশেষভাবে বিজ্ঞান, সাহিত্য, শিল্প, শিক্ষা অথবা শিক্ষাদান বিষয়ক স্বতন্ত্র কার্যাদি বুঝাইবে এবং চিকিৎসক, আইনজীবী, প্রকৌশলী, স্থপতি, দস্তচিকিৎসক ও হিসাবরক্ষক এর স্বতন্ত্র কার্যাবলীও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

### অনুচ্ছেদ-১৫

#### নির্ভরশীল ব্যক্তিগত কার্যাদি

১। ১৬, ১৮ এবং ১৯ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক সম্পাদিত কর্ম বাবদ প্রাপ্ত বেতন, মজুরী ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত কর্ম চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত না হয়। যদি উক্ত কর্ম অনুরূপভাবে সম্পাদিত হয় তাহা হইলে উহা হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। দফা ১ এর বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত কোন কর্মবাবদ প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি :

- (ক) প্রাপক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট অর্থ বৎসরে শুরু বা শেষ হয় এইরূপ ১২ মাস সময় ব্যপ্তিতে একবারে বা সাকুল্যে অনধিক ১৮৩ দিন অবস্থান করেন; এবং
- (খ) উক্ত অপর রাষ্ট্রের নিবাসী নহেন এইরূপ কোন নিয়োগকর্তা কর্তৃক অথবা তাহার পক্ষে উক্ত পারিশ্রমিক প্রদান করা হয়; এবং
- (গ) নিয়োগকর্তার মালিকানাধীন চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র কর্তৃক পারিশ্রমিক বহন করা না হয়।

৩। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, আন্তর্জাতিক পরিবহনে কোন উদ্যোগ কর্তৃক পরিচালিত কোন জাহাজ বা বিমানে সম্পাদিত কার্যাদি হইতে অর্জিত পারিশ্রমিক চুক্তি সম্পাদনকারী সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যেই রাষ্ট্রে উক্ত উদ্যোগের কার্যকরী ব্যবস্থাপনার স্থান অবস্থিত।

#### অনুচ্ছেদ-১৬

##### পরিচালকের ফিস

চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসী কর্তৃক তাহার যোগ্যতা বলে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী কোন কোম্পানীর পরিচালকমণ্ডলীর সদস্যরূপে অর্জিত পরিচালকের ফিস বা অনুরূপ অর্থ চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

#### অনুচ্ছেদ-১৭

##### শিল্পী ও ক্রীড়াবিদ

১। ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তিসম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী কর্তৃক নাট্য, চলচ্চিত্র, বেতার বা টেলিভিশন শিল্পী, কিংবা সংগীতজ্ঞের ন্যায় চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ হিসাবে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত তাহার ব্যক্তিগত কার্যাবলী ও ক্রীড়াকলাপ প্রদর্শনের মাধ্যমে অর্জিত আয় চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইতে পারে।

২। যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ কর্তৃক ব্যক্তিগত ক্রীড়ানৈপুণ্য প্রদর্শনের বিনিময় হিসাবে আয় তাহার প্রতি উদ্ভূত না হইয়া অন্য কোন ব্যক্তির প্রতি উদ্ভূত হয় সে ক্ষেত্রে উক্ত আয় ৭, ১৪ ও ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রে

চিন্তবিনোদনকারী কিংবা ক্রীড়াবিদের অনুরূপ ক্রীড়া নৈপুণ্য প্রদর্শিত হয় সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে। যদি ইহা প্রতিষ্ঠিত হয় যে চিন্তবিনোদনকারী বা ক্রীড়াবিদ নিজে অথবা তাহার সহিত সম্পর্কযুক্ত ব্যক্তিগণ কেউই ঐরূপ ব্যক্তির মুনাফায় প্রত্যক্ষভাবে অংশগ্রহণ করে না তাহা হইলে এই দফার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের কোন চিন্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ এর নৈপুণ্য প্রদর্শনের মাধ্যমে লব্ধ আয় যাহা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে প্রধানতঃ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্র কিংবা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষের পাবলিক ফাণ্ড হইতে অর্জিত হয় তাহার ক্ষেত্রে দফা ১ ও ২ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না।

#### অনুচ্ছেদ-১৮

##### অবসর ভাতা

১৯ অনুচ্ছেদের দফা ২ এর বিধানাবলী সাপেক্ষে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসীকে চাকুরী শেষে অতীত চাকুরীর বিবেচনায় প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অনুরূপ অন্যান্য ভাতাদি কেবল চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ-১৯

##### সরকারী চাকুরী

১। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র বা ঐ রাষ্ট্রের কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ বা কর্তৃপক্ষকে সেবা প্রদানের বিনিময়ে কোন ব্যক্তিকে বেতন, মঞ্জুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা, অবসর ভাতা ব্যতীত, প্রদান করিলে তাহা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ বেতন, মঞ্জুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে যদি চাকুরী উক্ত অপর রাষ্ট্রে হয় এবং উক্ত ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের নিবাসী হন যিনি :

(র) ঐ রাষ্ট্রের নাগরিক; অথবা

(রর) শুধুমাত্র চাকুরীর কারণে ঐ রাষ্ট্রের নাগরিক হতে পারেননি।

২। (ক) চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র অথবা উহার কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষে চাকুরীর কারণে উক্ত রাষ্ট্র বা উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কর্তৃক অথবা উহার দ্বারা তৈরী তহবিল হইতে পরিশোধিত অবসর ভাতা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

(খ) যাহা হউক, এইরূপ অবসর ভাতা কেবলমাত্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি উক্ত ব্যক্তি ঐ রাষ্ট্রের নিবাসী এবং নাগরিক হন।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্র বা ঐ রাষ্ট্রের কোন রাজনৈতিক উপ-বিভাগ বা স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কর্তৃক পরিচালিত কোন কারবারের সহিত সংশ্লিষ্ট কোন সেবা প্রদানের জন্য প্রদত্ত বেতন, মজুরী এবং অনুরূপ অন্যান্য ভাতা এবং অবসর ভাতার ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ১৫, ১৬ এবং ১৮ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-২০

#### ছাত্র ও শিক্ষানবিস

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রে ভ্রমণের অব্যবহিত পূর্বে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে নিবাসী ছিলেন বা আছেন এইরূপ কোন ছাত্র বা ব্যবসায়িক শিক্ষানবিস যিনি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে শুধুমাত্র তাহার শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের জন্য উপস্থিত আছেন, তিনি তাহার ভরণ পোষণ, শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের জন্য কোন অর্থ প্রাপ্ত হইলে সেই অর্থের উপর ঐ রাষ্ট্রে কর আরোপ করা যাইবে না এই শর্তে যে, এইরূপ প্রাপ্ত অর্থ ঐ রাষ্ট্রের বহিঃভূত কোন উৎস হইতে উদ্ভূত হইয়াছে।

২। দফা ১ এ বর্ণিত ছাত্র বা ব্যবসায়িক শিক্ষানবিস কর্তৃক দফা ১ দ্বারা আবৃত নয় এইরূপ কোন নিয়োগ হইতে প্রাপ্ত মঞ্জুরী, বৃত্তি এবং পারিশ্রমিকের ক্ষেত্রে এইরূপ শিক্ষা বা প্রশিক্ষণ সময়কালে তিনি যে দেশ সফর করিতেছেন সেই দেশের নিবাসীদের জন্য করারোপণের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অব্যাহতি, রেয়াত অথবা হ্রাসকৃত পরিমাণের সুবিধাদি প্রাপ্ত হইবেন।

### অনুচ্ছেদ-২১

#### অন্যান্য আয়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন নিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখ করা হয় নাই তাহা যেখানেই উদ্ভূত হউক না কেন উক্ত আয় কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। দফা ১ এর বিধানাবলী এমন কোন আয়ের উপর প্রযোজ্য হইবে না, অনুচ্ছেদ ৬ এর দফা ২ এ সংজ্ঞায়িত স্থাবর সম্পত্তি হইতে আয় ব্যতীত, যে আয়ের ক্ষেত্রে আয়ের প্রাপক চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নিবাসী হইয়া চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ব্যবসা পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট কেন্দ্র হইতে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কার্যাদি পরিচালনা করেন এবং যে অধিকার বা সম্পদের জন্য আয় পরিশোধ করা হয় তাহা কার্যকরভাবে ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্রের সংগে সম্পর্কযুক্ত। এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ অথবা অনুচ্ছেদ ১৪ এর বিধানাবলী বিষয় অনুযায়ী প্রযোজ্য হইবে।

৩। এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী লটারী, ক্রসওয়ার্ড পাজলস, ঘোড় দৌড়, যে কোন ধরণের বা প্রকৃতির তাস খেলা ও অন্য যে কোন খেলা বা জুয়া খেলা বা বেটিং হইতে অর্জিত আয়ের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে না।

### অনুচ্ছেদ-২২

#### দ্বৈত করারোপণ পরিহার পদ্ধতি

১। বাংলাদেশের ক্ষেত্রে দ্বৈত করারোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে :

(ক) যেক্ষেত্রে বাংলাদেশে নিবাসী কোন ব্যক্তি এইরূপ আয় অর্জন করেন যাহা এই চুক্তির বিধানাবলী অনুসারে সুইজারল্যান্ডে করযোগ্য হইতে পারে সেইক্ষেত্রে উক্ত নিবাসী ব্যক্তির সুইজারল্যান্ডে প্রদত্ত আয়করের সমপরিমাণ অংক বাংলাদেশে প্রদেয় কর হইতে বিয়োজন করিতে হইবে। যাহা হউক, এইরূপ বিয়োজনের পরিমাণ আয়ের যে অংশের উপর সুইজারল্যান্ডে করারোপিত হইতে পারে বিয়োজনপূর্ব ঐ অংশের জন্য হিসাবকৃত আয়করকে অতিক্রম করিবেনা।

(খ) যেক্ষেত্রে বাংলাদেশে নিবাসী কোন ব্যক্তির অর্জিত আয় বাংলাদেশের কর প্রদান হইতে অব্যাহতি প্রাপ্ত সেইক্ষেত্রে এই চুক্তির কোন বিধানে যাহা কিছুই বর্ণিত থাকুকনা কেন বাংলাদেশে ঐ নিবাসীর অবশিষ্ট আয়ের উপর আরোপনীয় কর নিরূপণে উক্ত কর অব্যাহতি প্রাপ্ত আয়কে বিবেচনায় নেওয়া যাইতে পারে।

২। সুইজারল্যান্ডের ক্ষেত্রে দ্বৈত করারোপণ নিম্নরূপ পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে :

(ক) যেক্ষেত্রে সুইজারল্যান্ডে নিবাসী কোন ব্যক্তি এইরূপ আয় অর্জন করেন যাহা এই চুক্তির বিধানাবলী অনুসারে বাংলাদেশে করযোগ্য হইতে পারে সেইক্ষেত্রে উপদফা খ ও গ এর বিধানাবলীর শর্তে সুইজারল্যান্ডে উক্ত আয়কে কর প্রদান হইতে অব্যাহতি প্রদান করা হইবে কিন্তু ঐ নিবাসীর অবশিষ্ট আয়ের উপর আরোপনীয় করের পরিমাণ নিরূপণে কর অব্যাহতি প্রাপ্ত আয় যদি কর অব্যাহতি প্রাপ্ত না হইত তাহা হইলে করের যে হার অনুযায়ী করারোপিত হইত সেই হার প্রয়োগ করা যাইতে পারে। যাহা হউক, অনুচ্ছেদ ১৩ এর দফা ৪ এ বর্ণিত মুনাফার ক্ষেত্রে যদি প্রকৃতপক্ষেই উক্ত মুনাফার উপর বাংলাদেশে করারোপিত হইয়া থাকে তাহা হইলেই কেবল উক্ত অব্যাহতি প্রযোজ্য হইবে।

(খ) যেক্ষেত্রে সুইজারল্যান্ডে নিবাসী কোন ব্যক্তি বাংলাদেশের অন্তর্ভুক্ত কোন উৎস হইতে মুনাফা অর্জন করে যাহা অনুচ্ছেদ ৮ এর দফা ২ অনুযায়ী বাংলাদেশে করযোগ্য সেইক্ষেত্রে ঐ মুনাফার উপর সুইজারল্যান্ডে আরোপিত কর অর্ধেক হ্রাস পাইবে।

- (গ) যেক্ষেত্রে সুইজারল্যান্ডে নিবাসী কোন ব্যক্তি লভ্যাংশ, সুদ বা রয়্যালটি অর্জন করে যাহা অনুচ্ছেদ ১০, ১১ বা ১২ অনুযায়ী বাংলাদেশে করযোগ্য হইতে পারে সেইক্ষেত্রে আবেদনের ভিত্তিতে সুইজারল্যান্ড ঐ নিবাসীকে অব্যাহতি প্রদান করিবে। উক্ত অব্যাহতি নিম্নরূপ হইতে পারে :
- (১) ঐ নিবাসীর আয়ের উপর হিসাবকৃত কর হইতে অনুচ্ছেদ ১০, ১১ বা ১২ অনুযায়ী বাংলাদেশে যে পরিমাণ কর আদায় করা হইয়াছে তাহার সমপরিমাণ কর বিয়োজন; এইরূপ বিয়োজনের পরিমাণ, আয়ের যে অংশের উপর বাংলাদেশে করারোপিত হইতে পারে, বিয়োজনপূর্ব্ব আয়ের ঐ অংশের জন্য হিসাবকৃত সুইস করকে অতিক্রম করিবেনা; অথবা
  - (২) সুইস করের একটি থোক পরিমাণ;
  - (৩) সুইস কর হইতে ঐ লভ্যাংশ, সুদ বা রয়্যালটির একটি আংশিক অব্যাহতি, তবে যে কোন ক্ষেত্রে অন্ততঃ লভ্যাংশ, সুদ বা রয়্যালটির মোট পরিমাণ হইতে বাংলাদেশে আদায়কৃত কর হ্রাসকরণ। সুইজারল্যান্ড প্রযোজ্য অব্যাহতি নির্ধারণ করিবে এবং দ্বৈত কর পরিহার সংক্রান্ত সুইজ কনফেডারেশনের আন্তর্জাতিক চুক্তিসমূহ পরিপালনের ক্ষেত্রে সুইস বিধানাবলী অনুসারে পদ্ধতি নিয়ন্ত্রণ করিবে।
  - (ঘ) সুইজারল্যান্ডে নিবাসী কোন কোম্পানী বাংলাদেশে নিবাসী কোন কোম্পানী হইতে লভ্যাংশ অর্জন করিলে ঐ লভ্যাংশের উপর সুইস করের বিষয়ে লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী সুইজারল্যান্ডের নিবাসী হইলে কোম্পানীটি যে পরিমাণ অব্যাহতি প্রাপ্ত হইত তাহার অনুরূপ সুবিধা প্রাপ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-২৩

#### অবৈষম্য

১। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ যেরূপ পরিস্থিতিতে, বিশেষতঃ আধিষ্ঠানের কারণে, কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনীয় আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ পরিস্থিতিতে চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের নাগরিকগণ প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে ভিন্নতর বা অধিকতর দুর্ব্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না। ১ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহা কিছুই থাকুক না কেন, এই বিধান চুক্তি সম্পাদনকারী একটি বা উভয় রাষ্ট্রের নিবাসী নয় এইরূপ ব্যক্তির প্রতিও প্রযোজ্য হইবে।

২। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত থাকিয়া চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগের ন্যায় একই ধরনের কার্যাবলী পরিচালনা করিতে থাকিলে উক্ত উদ্যোগের উপর ধার্যযোগ্য কর চুক্তি সম্পাদনকারী উক্ত অপর রাষ্ট্রের উদ্যোগের উপর আরোপিত করের ন্যায় সমদৃষ্টিভঙ্গী সহকারে আরোপ করা হইবে। এই অনুচ্ছেদের কোন কিছু চুক্তি সম্পাদনকারী একটি রাষ্ট্র ইহার নিজ অধিবাসীকে বেসামরিক মর্যাদা বা পারিবারিক দায়িত্বের কারণে করারোপনের উদ্দেশ্যে যে ব্যক্তিগত ভাতা, সাহায্য এবং হ্রাস মঞ্জুর করিয়া থাকে তাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের অধিবাসীকে প্রদানের জন্য ঐ রাষ্ট্রকে বাধ্য করিতেছে বলিয়া বুঝাইবে না।

৩। যে ক্ষেত্রে ৯ অনুচ্ছেদ, ১১ অনুচ্ছেদের দফা ৭ অথবা ১২ অনুচ্ছেদের দফা ৬ এর বিধানাবলী প্রযোজ্য সেই ক্ষেত্রে ব্যতীত চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ কর্তৃক চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত সুদ, রয়্যালটি ও অন্যান্য প্রাপ্য অর্থাৎ ঐ উদ্যোগের মুনাফা নির্ধারণ করার উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে একই অবস্থার প্রেক্ষিতে তাহা প্রদত্ত হইলে যেভাবে বিয়োজন করা হইত সেইভাবেই বিয়োজন করা হইবে।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের যে সকল উদ্যোগের সমুদয় পুঁজি বা পুঁজির অংশ বিশেষ চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের এক বা একাধিক নিবাসীর প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষ মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের অনুরূপ অন্যান্য উদ্যোগ যে কর অথবা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে সেই সকল উদ্যোগ ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কর বা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না।

৫। ২ অনুচ্ছেদের বিধানাবলীতে যাহাই থাকুক না কেন এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী প্রত্যেক প্রকার এবং বর্ণনার করের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ-২৪

#### পারম্পরিক চুক্তির কার্যপদ্ধতি

১। যে ক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি মনে করেন যে, চুক্তি সম্পাদনকারী এক বা উভয় রাষ্ট্রের গৃহীত ব্যবস্থার ফলে তাহার উপর এই চুক্তির বিধানাবলী পরিপন্থী করারোপণ করা হইয়াছে অথবা হইবে, সেক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রদ্বয়ের জাতীয় আইনের মাধ্যমে প্রতিকার সত্ত্বেও তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের নিবাসী সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট অথবা যদি তাহার বিষয় ২৩ অনুচ্ছেদের দফা ১ এর আওতাধীন হয় তাহা হইলে চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের তিনি নাগরিক সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট তাহার বিষয়টি পেশ করিতে পারিবেন। এই চুক্তির বিধান অনুযায়ী করা হয় নাই এইরূপ করারোপণ সম্পর্কিত কার্যক্রমের বিষয়ে উক্ত কার্যক্রম প্রথম জারী হওয়ার ৩ বছরের মধ্যে অবশ্যই পেশ করিতে হইবে।

২। যদি আপত্তিটি উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট ন্যায়সংগত বলিয়া প্রতীয়মান হয় এবং যদি উক্ত কর্তৃপক্ষ স্বয়ং উহার সুষ্ঠু সমাধানে উপনীত হইতে অপারগ হন তাহা হইলে এই চুক্তির বরখোলাপে আরোপিত কর পরিহারের উদ্দেশ্যে উক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের সহিত পারস্পরিক চুক্তির মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তি করার প্রচেষ্টা চালাইবেন।

৩। এই চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ সম্পর্কে কোন জটিলতা বা সংশয় দেখা দিলে তাহা নিরসনের জন্য চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে প্রচেষ্টা চালাইবেন। এই চুক্তিতে বিধান করা হয় নাই এইরূপ কোন ক্ষেত্রে দ্বৈতকর পরিহারের উদ্দেশ্যে তাহারা পরস্পর আলাপ আলোচনাও করিতে পারিবেন।

৪। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পূর্ববর্তী দফাসমূহের আলোকে মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে পরস্পরের সহিত সরাসরি যোগাযোগ করিতে পারিবেন। যখন মতৈক্যে উপনীত হওয়ার উদ্দেশ্যে মৌখিক মত বিনিময় সমীচীন মনে হয় তখন চুক্তি সম্পাদনকারী দেশসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের প্রতিনিধিগণের সমন্বয়ে গঠিত কমিশনের মাধ্যমে তাহা সংঘটিত হইতে পারে।

### অনুচ্ছেদ-২৫

#### তথ্য বিনিময়

১। চুক্তি সম্পাদনকারী রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ এই চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহের বিষয়ে এই চুক্তিতে বর্ণিত বিধানাবলী পরিপালনের জন্য প্রয়োজন এইরূপ তথ্য যাহা তাহাদের নিজ নিজ কর আইনের অধীনে স্বাভাবিক প্রশাসনিক কার্যক্রমের মধ্যে তাহাদের কাছে আছে তাহার বিনিময় করিবেন। এরূপ বিনিময়কৃত যে কোন তথ্য গোপনীয় বলিয়া বিবেচিত হইবে এবং এই চুক্তির আওতাধীন করসমূহের নির্ধারণ ও আদায়ের সংগে জড়িত ব্যক্তিবর্গ ব্যতীত অন্য কাহারও নিকট তাহা প্রকাশ করা যাইবে না। উপরে বর্ণিত তথ্যের মধ্যে কোন ট্রেড, বাবসা, ব্যাংকিং, শিল্প বা পেশাগত গোপনীয়তা বা ব্যবসা সংক্রান্ত পদ্ধতি ফাঁস হইয়া যায় এইরূপ কোন তথ্য বিনিময় করা যাইবে না।

২। কোন অবস্থাতেই এই অনুচ্ছেদের বিধানাবলী চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের উপর ঐ রাষ্ট্রের আইনসমূহ অথবা প্রশাসনিক রীতি বহির্ভূত কোন প্রশাসনিক ব্যবস্থা গ্রহণ করা অথবা যাহা ঐ রাষ্ট্রের সার্বভৌমত্ব, নিরাপত্তা বা সরকারী নীতির পরিপন্থী অথবা উক্ত রাষ্ট্রের নিজস্ব আইনে বা যে রাষ্ট্র তথ্যের জন্য আবেদন করিয়াছে সেই রাষ্ট্রের আইনে প্রদানযোগ্য নয় এইরূপ কোন তথ্য সরবরাহের বাধ্যবাধকতা আরোপ করিতেছে বলিয়া ব্যাখ্যা করা যাইবে না।

## অনুচ্ছেদ-২৬

## কূটনৈতিক ও বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যগণ

১। এই চুক্তি কোন কিছু আন্তর্জাতিক আইনের সাধারণ নিয়মাবলী অথবা বিশেষ চুক্তির বিধানাবলীর আওতায় কূটনৈতিক প্রতিনিধি অথবা বাণিজ্যিক দূতাবাসের সদস্যবৃন্দকে প্রদত্ত আর্থিক সুযোগ-সুবিধা ব্যাহত করিবে না।

২। ৪ অনুচ্ছেদে যাহাই বর্ণিত থাকুক না কেন, কোন একক ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন কূটনৈতিক মিশন, বাণিজ্যিক দূতাবাস বা স্থায়ী মিশন যাহা চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে বা তৃতীয় কোন রাষ্ট্রে অবস্থিত তাহার সদস্য হইলে এই চুক্তির বিধানাবলীর ক্ষেত্রে উক্ত ব্যক্তি প্রেরণকারী রাষ্ট্রের নিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন যদি :

- (ক) আন্তর্জাতিক আইনানুযায়ী তিনি চুক্তি সম্পাদনকারী গ্রহণকারী রাষ্ট্রে ঐ রাষ্ট্রের বহির্ভূত কোন উৎস হইতে অর্জিত আয়ের উপর কর আরোপ হওয়ার দায়যুক্ত না হন; এবং
- (খ) তিনি প্রেরণকারী রাষ্ট্রে তাহার মোট আয়ের উপর ঐ রাষ্ট্রের নিবাসীগণের উপর যেসকল কর আরোপ করা হয় অনুরূপ কর আরোপ হওয়ার দায়যুক্ত।

৩। চুক্তি সম্পাদনকারী একক রাষ্ট্রে অবস্থিত এবং আয়করের বিষয়ে চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হিসাবে গণ্য হয় না এমন কোন আন্তর্জাতিক প্রতিষ্ঠান, আন্তর্জাতিক প্রতিষ্ঠানের অংগ প্রতিষ্ঠান বা চাকুরীজীবী এবং তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের কূটনৈতিক মিশন, বাণিজ্যিক দূতাবাস বা স্থায়ী মিশনের সদস্য কোন ব্যক্তির ক্ষেত্রে এই চুক্তিটি প্রযোজ্য হবে না।

## অনুচ্ছেদ-২৭

## বলবৎ হওয়া

১। এই চুক্তিটি অনুমোদিত হইবে এবং এইরূপ অনুমোদনের দলিল যথাসম্ভব দ্রুততার সংগে বিনিময় হইবে।

২। অনুমোদনের দলিল বিনিময়ের সাথে সাথে চুক্তিটি বলবৎ হইবে এবং ইহার বিধানাবলী নিম্নরূপভাবে কার্যকর হইবে :

- (ক) বাংলাদেশে, যে বৎসরে চুক্তিটি বলবৎ হয় সেই বৎসরের ১ জুলাই বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে ; এবং
- (খ) সুইজারল্যান্ডে, যে বৎসরে চুক্তিটি বলবৎ হয় সেই বৎসরের ১ জানুয়ারী বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে ;

## অনুচ্ছেদ-২৮

## অবসান

চুক্তি সম্পাদনকারী কোন রাষ্ট্র কর্তৃক অবসান না ঘটানো পর্যন্ত এই চুক্তি বলবৎ থাকিবে। চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন রাষ্ট্র চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রকে কূটনৈতিক কর্তৃপক্ষের মাধ্যমে কোন পঞ্জিকা বর্ষের ৩০ জুনের মধ্যে অবসানের লিখিত নোটিশ দ্বারা চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবে। এইরূপ ক্ষেত্রে চুক্তির কার্যকারিতা নিম্নরূপভাবে রহিত হইবে :

- (ক) বাংলাদেশে, যে পঞ্জিকাবর্ষে উক্ত অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় তাহার পরবর্তী বৎসরের ১ জুলাই বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে ; এবং
- (খ) সুইজারল্যান্ডে, যে পঞ্জিকাবর্ষে উক্ত অবসানের নোটিশ প্রদান করা হয় তাহার পরবর্তী বৎসরের ১ জানুয়ারী বা তৎপরবর্তীতে শুরু হওয়া যে কোন অর্থবর্ষে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে ;

এই চুক্তির সাক্ষী স্বরূপ এতদবিষয়ে নিম্ন স্বাক্ষরকারীগণ তাহাদের নিজ নিজ সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতা প্রাপ্ত হইয়া এই চুক্তি স্বাক্ষর করিয়াছেন।

এই চুক্তি ইংরেজী, বাংলা এবং জার্মান ভাষায় প্রতিটি মূল দুই প্রস্থে সম্পাদিত এবং অদ্য ২০০৭ সালের ডিসেম্বর মাসের ১০ তারিখে ঢাকায় স্বাক্ষরিত যাহার তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য। তবে, ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে কোনরূপ মতানৈক্য দেখা দিলে ইহার ইংরেজী পাঠই প্রাধান্য পাইবে।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

সুইস কনফেডারেশনের পক্ষে

মোহাম্মদ আবদুল মজিদ

সচিব

● অভ্যন্তরীণ সম্পদ বিভাগ

ও

চেয়ারম্যান

জাতীয় রাজস্ব বোর্ড, ঢাকা।

ডোরা র্যাপল্ড

রাষ্ট্রদূত

সুইজারল্যান্ড দূতাবাস

ঢাকা, বাংলাদেশ।

### প্রটোকল

১। গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং সুইস কনফেডারেশনের মধ্যে আয়করের ক্ষেত্রে দ্বৈত কর আরোপণ পরিহার সংক্রান্ত চুক্তি স্বাক্ষরের দিনে নিম্ন স্বাক্ষরকারীগণ সম্মত হইয়াছেন যে, নিম্নলিখিত বিধানাবলী এই চুক্তির অবিচ্ছেদ্য অংশ হিসাবে গণ্য হইবে :

#### ২। অনুচ্ছেদ-৭ প্রসঙ্গে :

অনুচ্ছেদ ৭ এর দফা ১ ও ২ এর ক্ষেত্রে চুক্তি সম্পাদনকারী অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে ঐ রাষ্ট্রে চুক্তি সম্পাদনকারী এক রাষ্ট্রের কোন উদ্যোগ দ্রব্য বা পণ্য সামগ্রী বিক্রয় করিলে বা ব্যবসা পরিচালনা করিলে, ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা ঐ উদ্যোগ কর্তৃক গৃহীত মোট পরিমাণের ভিত্তিতে নির্ণিত হইবে না। তবে, ঐ বিক্রয় বা ব্যবসার জন্য স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রকৃত কার্যক্রম এর সংগে মোট গ্রহণের যতটুকু অংশ জড়িত তাহার ভিত্তিতে নির্ণিত হইবে।

জরীপ, সরবরাহ, শিল্প, বাণিজ্যিক বা বৈজ্ঞানিক সরঞ্জাম বা প্রেমিস-এর স্থাপন বা নির্মাণ অথবা গণপূর্ত সংক্রান্ত কোন চুক্তির ক্ষেত্রে যখন কোন উদ্যোগের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান থাকে তখন ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মুনাফা ঐ চুক্তির মোট পরিমাণের ভিত্তিতে নির্ণিত হইবে না। তবে, ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানটি চুক্তিটির যতটুকু অংশ উহা যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সে রাষ্ট্রে কার্যকরীভাবে সম্পন্ন করিয়াছে তাহার ভিত্তিতে নির্ণিত হইবে।

চুক্তির যে অংশ উদ্যোগের প্রধান কার্যালয় কর্তৃক পরিচালিত হয় তাহার সহিত সংশ্লিষ্ট মুনাফা উদ্যোগটি যে রাষ্ট্রে নিবাসী শুধুমাত্র সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

#### ২। অনুচ্ছেদ-৭ ও ১২ প্রসঙ্গে :

একমত হওয়া গেল যে, শিল্প, বাণিজ্য বা বৈজ্ঞানিক সরঞ্জামাদি ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে প্রাপ্ত কোন পরিশোধ অনুচ্ছেদ ৭ এ বর্ণিত ব্যবসায়িক মুনাফার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

#### ৩। অনুচ্ছেদ-১২ প্রসঙ্গে :

বাংলাদেশ এবং তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের মধ্যে এই চুক্তি স্বাক্ষরের পরে কোন তারিখে দ্বৈত করারোপ পরিহার সংক্রান্ত কোন চুক্তি হইলে অথবা অনুরূপ কোন চুক্তির সংশোধন হইলে সে ক্ষেত্রে যদি বাংলাদেশ বাংলাদেশে উদ্ভূত রয়্যালটিকে বাংলাদেশ কর হইতে অব্যাহতি প্রদানে সম্মতি জ্ঞাপন করে অথবা দফা ২ এর জন্য প্রদত্ত কর হারের তুলনায় হ্রাসকৃত হারে রয়্যালটির উপর করারোপ করিতে সম্মতি জ্ঞাপন করে তাহা হইলে উক্ত অব্যাহতি বা হ্রাসকৃত হার স্বয়ংক্রীয়ভাবে এই চুক্তিতে কার্যকর হইবে যেন তাহা দফা ২ এ বর্ণিত রহিয়াছে এবং ঐ চুক্তি বা উক্ত সংশোধন, যেটি প্রযোজ্য হয়, তাহার বিধানাবলী যে তারিখে কার্যকর হয় অথবা ঐ চুক্তি যে তারিখে কার্যকর হয় তাহার মধ্যে যেটি পরে সংঘটিত হয় সেই তারিখ হইতে তাহা কার্যকর হইবে।

৪। অনুচ্ছেদ-১৮ এবং ১৯ প্রসঙ্গে :

একমত হওয়া গেল যে, অনুচ্ছেদ ১৮ ও ১৯ এ বর্ণিত 'অবসর ভাতাদি' এবং 'অবসর ভাতা' বলিতে শুধুমাত্র কিস্তি পরিশোধকেই বুঝাইবে না বরং থোক পরিশোধকেও বুঝাইবে।

এই চুক্তি বাংলা, জার্মান এবং ইংরেজী, ভাষায় প্রতিটি মূল দুই প্রস্থে সম্পাদিত এবং অদ্য ২০০৭ সালের ডিসেম্বর মাসের ১০ তারিখে ঢাকায় স্বাক্ষরিত যাহার তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য। তবে, ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে কোনরূপ মতানৈক্য দেখা দিলে ইহার ইংরেজী পাঠই প্রাধান্য পাইবে।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

মোহাম্মদ আবদুল মজিদ  
সচিব  
অভ্যন্তরীণ সম্পদ বিভাগ  
ও  
চেয়ারম্যান  
জাতীয় রাজস্ব বোর্ড, ঢাকা।

সুইস কনফেডারেশনের পক্ষে

ডোরা র্যাপল্ড  
রাষ্ট্রদূত  
সুইজারল্যান্ড দূতাবাস  
ঢাকা, বাংলাদেশ।

চুক্তি

(English Text)

AGREEMENT

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1 PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## ARTICLE 2 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income, all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are :
  - (a) in the case of Bangladesh:  
the income tax, hereinafter referred to as "Bangladesh tax";
  - (b) in the case of Switzerland:  
the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income), hereinafter referred to as "Swiss tax".
4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Bangladesh" means the People's Republic of Bangladesh;

- (b) the term “Switzerland” means the Swiss Confederation;
  - (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Bangladesh or Switzerland as the context requires;
  - (d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (g) the term “competent authority” means;
    - (i) in the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorised representative;
    - (ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative;
  - (h) the term “national” means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**ARTICLE 4****RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax in that Contracting State by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, **and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however,** does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (**centre of vital interests**);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## ARTICLE 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others; and
  - (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall not include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- 
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
  - (f) an installation or assembly project carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment produced by that enterprise;
  - (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **ARTICLE 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **ARTICLE 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in the other Contracting State. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in the other Contracting State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Profits arising in a Contracting State and derived from the operation of ships in international traffic by an enterprise having its place of effective management in the other Contracting State may be taxed in the first mentioned State but the tax chargeable in that State shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.
3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## ARTICLE 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :
  - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in the

other Contracting State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in the other Contracting State and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

## ARTICLE 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State, if it is paid :
  - (a) by virtue of a contract of financing or of delay in payment relating to the sale of industrial, commercial or scientific equipment or to the construction of industrial, commercial or scientific installations as well as of public works;

- (b) to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.
4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
  5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
  6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
  7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### ARTICLE 13 CAPITAL GAINS

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, alone or with the whole enterprise, or of such fixed base, may be taxed in the that other Contracting State.
3. Capital gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Capital gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the assets of which consist directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. Capital gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## ARTICLE 14

### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State :
  - (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or
  - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountant.

## ARTICLE 15

### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if :
  - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
  - (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

## ARTICLE 16

### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

## ARTICLE 17

### ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete himself, nor persons related to him, participate directly in the profits of such person.
3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities performed by entertainers or athletes if such income is derived directly or indirectly in a substantial manner from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 18

### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

## ARTICLE 19

### GOVERNMENT SERVICE

- 1.(a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) **However, such** salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

- 2.(a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) **However, such** pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority of that State.

## ARTICLE 20

### STUDENTS AND APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

## ARTICLE 21

### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. The provisions of this Article shall not apply to income derived from lotteries, crossword puzzles, races including horse races, card games and other games of any sort or gambling or betting of any form or nature whatsoever.

## ARTICLE 22

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Bangladesh, double taxation shall be avoided as follows :
  - (a) Where a resident of Bangladesh derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Switzerland, Bangladesh shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Switzerland.
  - (b) Where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of Bangladesh is exempt from tax in Bangladesh, Bangladesh may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Bangladesh, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 4 of Article 13 only if actual taxation of such gains in Bangladesh is demonstrated.
- (b) **Where a resident of Switzerland derives profits from sources within Bangladesh which, in accordance with paragraph 2 of Article 8, are subject to tax in Bangladesh, the Swiss tax charged on those profits shall be reduced by one half.**
- (c) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12, may be taxed in Bangladesh, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:
  - (i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Bangladesh in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Bangladesh; or
  - (ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
  - (iii) a partial exemption of such dividends, interest or royalties from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Bangladesh from the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

- (d) a company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Bangladesh shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

### ARTICLE 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## ARTICLE 24

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## ARTICLE 25

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information, being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration, as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement in relation to the taxes which are the subject of the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.
2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (order public) or to supply particulars which are not procurable under its own laws or those of the State making the application.

**ARTICLE 26****MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed, for the purposes of this Agreement, to be a resident of the sending State if :
  - (a) he is not liable, in accordance with international law, to tax in the receiving Contracting State in respect of income from sources outside that State; and
  - (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that State.
3. The Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials of international organisations and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

**ARTICLE 27****ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dhaka as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :
  - (a) in Bangladesh, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of July of the year in which the Agreement enters into force; and

- (b) in Switzerland, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January of the year in which the Agreement enters into force.

## ARTICLE 28

### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the thirtieth day of June of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect :

- (a) in Bangladesh, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of July of the year next following the calendar year in which the notice was given; and
- (b) in Switzerland, in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January of the year next following the calendar year in which the notice was given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dhaka this 10<sup>th</sup> day of December, 2007, in the English, Bangla and German languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the People's  
Republic of Bangladesh.

For the Swiss  
Federal Council

**Muhammad Abdul Mazid**  
Secretary  
Internal Resources Division  
And  
Chairman  
National Board of Revenue.

**Dora Rapold**  
Ambassador of Switzerland  
Dhaka, Bangladesh.

---

**PROTOCOL**

---

At the date of signature of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that part of the total receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated.

The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

2. With reference to Articles 7 and 12

It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits covered by Article 7.

3. With reference to Article 12

If in any convention for the avoidance of double taxation—or in any amendment to such convention—signed after the date of signature of this Agreement by Bangladesh and a third State, Bangladesh agrees to exempt royalties arising in Bangladesh from Bangladesh tax or agrees to tax royalties at a lower rate of tax than the rate provided for in paragraph 2, then such exemption or lower rate shall automatically apply under this Agreement as if it were specified in paragraph 2 with effect from the date on which the provisions of that convention or amendments, as the case may be, or of this Agreement, whichever is the later, become effective.

#### 4. With reference to Articles 18 and 19

It is understood that the terms “pensions” and “pension” as used in Articles 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.

DONE in duplicate at Dhaka this 10<sup>th</sup> day of December, 2007, in the English, Bangla and German languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the People's  
Republic of Bangladesh.

**Muhammad Abdul Mazid**  
Secretary  
Internal Resources Division  
And  
Chairman  
National Board of Revenue.

For the Swiss  
Federal Council

**Dora Rapold**  
Ambassador of Switzerland  
Dhaka, Bangladesh.

রাষ্ট্রপতির আদেশক্রমে

**আমিনুর রহমান**  
অতিরিক্ত সচিব (পদাধিকারবলে)।